

第九課  
阿寶和小香的一  
天



Bài 9  
Một ngày của A Bửu và  
Tiểu Hương

四

9

阿寶和小香的一天





■ 早<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>上<sub>ㄕㄨㄥˋ</sub>天<sub>ㄊㄩㄥˋ</sub>氣<sub>ㄑㄩˋ</sub>晴<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>朗<sub>ㄌㄤˋ</sub>，我<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>帶<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>著<sub>ㄓㄨㄥˋ</sub>兒<sub>ㄦˊ</sub>子<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>阿<sub>ㄚ</sub>寶<sub>ㄅㄠˋ</sub>，鄰<sub>ㄌㄩˊ</sub>居<sub>ㄑㄩ</sub>玉<sub>ㄩˋ</sub>芬<sub>ㄈㄣ</sub>帶<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>著<sub>ㄓㄨㄥˋ</sub>女<sub>ㄨㄚˊ</sub>兒<sub>ㄦˊ</sub>小<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>香<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>，大<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>家<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>一<sub>ㄟ</sub>起<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>去<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>爬<sub>ㄆㄚ</sub>山<sub>ㄕㄨㄥˋ</sub>。

■ 小<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>香<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>很<sub>ㄏㄨㄥˋ</sub>有<sub>ㄩㄥˋ</sub>禮<sub>ㄌㄩㄥˋ</sub>貌<sub>ㄇㄠˋ</sub>的<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>向<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>我<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>問<sub>ㄨㄥˋ</sub>早<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>，我<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>回<sub>ㄏㄨㄥˋ</sub>答<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>說<sub>ㄕㄨㄥˋ</sub>：「小<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>香<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>早<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>，你<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>好<sub>ㄏㄨㄥˋ</sub>乖<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>。」

■ 兒<sub>ㄦˊ</sub>子<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>阿<sub>ㄚ</sub>寶<sub>ㄅㄠˋ</sub>也<sub>ㄟ</sub>即<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>時<sub>ㄕㄨㄥˋ</sub>的<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>向<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>玉<sub>ㄩˋ</sub>芬<sub>ㄈㄣ</sub>及<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>小<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>香<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>問<sub>ㄨㄥˋ</sub>早<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>，我<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>們<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>彼<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>此<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>寒<sub>ㄏㄨㄥˋ</sub>暄<sub>ㄕㄨㄥˋ</sub>過<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>後<sub>ㄏㄨㄥˋ</sub>，顯<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>得<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>格<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>外<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>有<sub>ㄩㄥˋ</sub>精<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>神<sub>ㄕㄨㄥˋ</sub>。

■ 我<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>們<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>一<sub>ㄟ</sub>起<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>去<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>搭<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>公<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>車<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>，玉<sub>ㄩˋ</sub>芬<sub>ㄈㄣ</sub>指<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>著<sub>ㄓㄨㄥˋ</sub>排<sub>ㄆㄚ</sub>隊<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>等<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>公<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>車<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>的<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>人<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>，說<sub>ㄕㄨㄥˋ</sub>：「小<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>香<sub>ㄒㄩㄥˋ</sub>、阿<sub>ㄚ</sub>寶<sub>ㄅㄠˋ</sub>，搭<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>公<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>車<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>要<sub>ㄩㄥˋ</sub>排<sub>ㄆㄚ</sub>好<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>隊<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>伍<sub>ㄨㄥˋ</sub>，以<sub>ㄩㄥˋ</sub>免<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>影<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>響<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>排<sub>ㄆㄚ</sub>在<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>前<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>面<sub>ㄑㄩㄥˋ</sub>的<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>叔<sub>ㄕㄨㄥˋ</sub>叔<sub>ㄕㄨㄥˋ</sub>、阿<sub>ㄚ</sub>姨<sub>ㄚㄧ</sub>們<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>。」



- Sáng sớm đẹp trời, tôi dẫn con tôi A Bửu, còn bạn hàng xóm Ngọc Phấn thì dẫn con gái Tiểu Hương, cùng nhau đi leo núi.
  
- Tiểu Hương rất lễ phép đến chào tôi, tôi trả lời nói : “ Chào Tiểu Hương, con ngoan lắm.”
  
- Con tôi A Bửu cũng lập tức chào dì Ngọc Phấn và Tiểu Hương, sau một hồi hỏi thăm nhau, càng thấy sảng khoái trong người.
  
- Chúng tôi cùng đi đón xe công cộng, Ngọc Phấn chỉ những người đang xếp hàng đón xe, nói : “ Tiểu Hương, A Bửu, đón xe công cộng phải xếp hàng, chớ đừng ảnh hưởng đến các cô chú xếp hàng ở phía trước.”





- 聽完玉芬的話，兩個孩子靜靜的在我身旁站好。
- 上了公車，我仔細一看，只有博愛座有空位，我告訴阿寶說，博愛座是讓給老弱婦孺坐的。
- 阿寶看到一位老伯伯就請他過來坐，今天日行一善，阿寶心中很高興。
- 車子開動之後，聽到有人用手機大聲說話，被司機先生制止，玉芬不忘隨時提醒孩子，在公共場所，不要高談闊論，以免影響別人。



- Nghe xong lời nói của Ngọc Phấn, hai đứa trẻ đứng yên bên cạnh tôi.
  
- Lên xe công cộng xong, tôi nhìn kỹ, chỉ có hàng ghế bác ái có chỗ trống, tôi nói cho A Bửu biết rằng hàng ghế bác ái chỉ dành riêng cho người già yếu ngồi mà thôi.
  
- A Bửu thấy một bác già bèn mời Bác sang ngồi, bữa nay làm được việc tốt, A Bửu cảm thấy trong lòng rất vui.
  
- Xe khởi động rồi, nghe thấy có người sử dụng điện thoại di động nói chuyện rất lớn tiếng, bị tài xế ngăn cản, Ngọc Phấn luôn không quên nhắc nhở lũ trẻ, tại nơi công cộng, không được nói chuyện lớn tiếng, để khỏi ảnh hưởng đến người khác.





■不久，車子到達目的地，我們循著指示方向開始爬山。

■兩個孩子看到路旁丟棄的保特瓶和垃圾，就隨手撿起來。我和玉芬看到孩子們能主動保護森林環境，覺得很欣慰。

■這趟踏青旅遊，就在輕盈的步伐中結束。中午，我們走進餐廳用餐。

■上菜時，我告訴阿寶說：「用餐時，應該先請長輩開動，不可太急躁。」阿寶伸手請玉芬和我先吃，我們會心一笑。



- Không lâu sau, xe đến nơi, chúng tôi theo hướng chỉ dẫn bắt đầu leo núi.
- Hai đứa trẻ thấy nhiều bình nước và rác rưởi vứt bên đường, bèn thuận tay lượm rác lên. Tôi và Ngọc Phấn thấy lũ trẻ biết chủ động bảo vệ môi trường rừng núi, cảm thấy niềm an ủi lớn lao.
- Lần đi dã ngoại leo núi này, đã kết thúc với bước đi nhẹ nhàng. Buổi trưa, chúng tôi vào dùng cơm tại nhà hàng.
- Khi thức ăn được dọn lên, tôi nói với A Bửu : “ Khi dùng cơm, nên chờ người lớn dùng trước, không được hấp tấp.” A Bửu liền mời tôi và Ngọc Phấn ăn trước, chúng tôi cùng mỉm cười với nhau.





■ 喝「湯」時，玉芬對小香說：「用餐要細嚼慢嚥，喝湯也要慢慢喝，不能太大聲。」另外，注意拿碗時要以碗就口，夾菜要以面前的食物先用，不可隨意翻動菜餚。」

■ 小香點點頭，跟玉芬說謝謝。我很高興，今天阿寶與小香學會很多生活禮儀，以後還要持續教導他們。



■ Khi dùng canh, Ngọc Phấn nói với Tiểu Hương : “ khi dùng cơm nên nuốt chậm nhai kỹ, lúc uống canh cũng nên uống từ từ, đừng nên làm lớn tiếng, ngoài ra còn phải chú ý lúc ăn phải cầm chén bát lên miệng, gấp món ăn nên gấp thức ăn trước mặt mình, không nên lấy đũa xào trộn đồ ăn. ”

■ Tiểu Hương gật đầu, nói cảm ơn với Ngọc Phấn. Tôi rất sung sướng, Hôm nay A Bửu và Tiểu Hương học được nhiều cách cư xử và lễ nghĩa trong sinh hoạt giao tiếp, sau này, còn phải liên tục chỉ dạy chúng nhiều hơn.





晴朗 <small>クワラウ</small>	Đẹp trời – Tốt trời
爬山 <small>ハクサン</small>	Leo núi
禮貌 <small>レイボウ</small>	Lễ nghĩa
你好乖 <small>ニハヨクニヤウ</small>	Con ngoan lắm
即時 <small>ジジツ</small>	Tức thì – Lập tức
玉芬 <small>ユクフン</small>	Ngọc Phấn
彼此 <small>タラカチ</small>	Với nhau
寒暄 <small>カンケン</small>	Hàn huyên
精神 <small>セイシン</small>	Tinh thần
搭公車 <small>タクコウシャ</small>	Đón xe công cộng
隊伍 <small>タイウ</small>	Đội ngũ
叔叔 <small>シウシウ</small>	Chú
靜靜的 <small>セイセイダク</small>	Im im – yên lặng
仔細 <small>シジウ</small>	Tỉ mỉ – kỹ càng
老伯伯 <small>ラウバク</small>	Lão bác
循著 <small>ジュンヂョク</small>	Tuân theo
丟棄 <small>テウキ</small>	Bỏ đi
森林 <small>シリン</small>	Rừng rậm
踏青 <small>タクサウ</small>	Đi dã ngoại

輕盈

Nhẹ nhàng

伸手

Đưa tay

喝湯

Uống canh



四

9

阿寶和小香的一天

